

**ВИСНОВОК**  
**акредитаційної експертизи з підготовки фахівців**  
**освітнього ступеня «магістр»**  
**галузі знань 0203 «Гуманітарні науки»**  
**спеціальності 8.02030304 «Переклад»**  
**у Вінницькому торговельно-економічному інституті**  
**Київського національного торговельно-економічного університету**

Відповідно до постанови Кабінету Міністрів України від 09.08.2001 р. № 978 «Про затвердження Положення про акредитацію вищих навчальних закладів і спеціальностей у вищих навчальних закладах та вищих професійних училищах» (із змінами, внесеними згідно з Постановами КМ № 1124 від 31.10.2011; № 801 від 15.08.2012; № 507 від 27.05.2014) та наказу Міністерства освіти і науки України «Про проведення акредитаційної експертизи» від 19.09.2016 р. № 106-А з метою проведення первинної акредитаційної експертизи підготовки магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» у Вінницькому торговельно-економічному інституті Київського національного торговельно-економічного університету експертна комісія у складі:

- голови комісії - **Гудманяна Артура Грантовича**, директора Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, доктора філологічних наук, професора;
- член комісії - **Мізіна Костянтина Івановича**, завідувача кафедри іноземної філології і методики навчання ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди», доктора філологічних наук, професора

у період з 21 по 23 вересня 2016 р. у Вінницькому торговельно-економічному інституті Київського національного торговельно-економічного університету провела первинну акредитаційну експертизу діяльності названого закладу щодо підготовки магістрів зі спеціальності 8.02030304 «Переклад».

Під час акредитаційної експертизи безпосередньо на місці було перевірено достовірність інформації, поданої до Акредитаційної комісії України навчальним закладом разом із заявою про акредитацію; відповідність установленим законодавством вимогам щодо кадрового, матеріально-технічного, навчально-методичного, наукового та інформаційного забезпечення спеціальності; відповідність наявних умов проведення освітньої діяльності державним вимогам щодо підготовки фахівців освітнього ступеня магістра.

За результатами проведеної роботи експертна комісія встановила наступне:

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян

**І. Загальна характеристика  
Вінницького торговельно-економічного інституту  
Київського національного торговельно-економічного університету**

Вінницький філіал Київського торговельно-економічного інституту був створений наказом Міністра торгівлі Української РСР № 338 від 28 серпня 1968 р. з ініціативи керівництва області з метою підготовки фахівців вищої кваліфікації для державної торгівлі та громадського харчування. Як навчальний заклад його було засновано у 1968 р., і до 1986 р. він мав статус філії з денною, вечірньою і заочною формами навчання та проводив підготовку фахівців для галузей невиробничої сфери (торгівлі, громадського харчування, фінансової і банківської системи). У 1988 р. філію було реорганізовано у факультет, а в 1998 р. – у Вінницький торговельно-економічний інститут Київського державного торговельно-економічного університету. В 1994 р. Київський державний торговельно-економічний університет був акредитований за IV рівнем підготовки фахівців, до складу якого входив Вінницький факультет.

Вінницький торговельно-економічний інститут був створений наказом ректора КДТЕУ № 1644 від 02.10.1998 р. відповідно до наказу Міністерства освіти України № 327 від 03.09.1998 р. «Про реорганізацію Структурного підрозділу КДТЕУ».

На сьогоднішній день підготовку фахівців забезпечують: три факультети, яким підпорядковано 11 відповідних кафедр; навчальний відділ; навчально-методичний відділ; відділ наукової роботи та міжнародної співпраці; відділ технічних засобів навчання, який функціонує за технологією віртуального підприємства; видавничо-редакційний відділ, який виконує комп'ютерний набір, редагування та верстку навчально-методичної та наукової літератури; бібліотека; відділ з організації виховної та культурно-мистецької роботи студентів; відділ профорієнтаційної роботи.

Експертна комісія перевірила юридичні підстави для здійснення освітньої діяльності та констатує наявність у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ таких установчих документів:

1. «Положення про Вінницький торговельно-економічний інститут»;
2. «Ліцензія Міністерства освіти і науки України» (серія АЕ № 458597 від 05.08.2014 р.).

Інститут діє на підставі «Положення про Вінницький торговельно-економічний інститут Київського національного торговельно-економічного університету». Очолює інститут директор.

Згідно з ліцензією (серія АЕ № 458597 від 05.08.2014 р.) Вінницький торговельно-економічний інститут Київського національного торговельно-економічного університету здійснює підготовку фахівців за освітніми ступенями «бакалавр», «магістр», ОКР «спеціаліст» за 16-ма спеціальностями. Вінницький торговельно-економічний інститут має



сертифікати про акредитацію за освітніми ступенями «бакалавр» - 12, «магістр» - 14, за освітньо-кваліфікаційним рівнем «спеціаліст» - 10.

Приведений фактичний контингент здобувачів вищої освіти складає 2175 осіб, у тому числі на денній формі навчання – 1766 осіб, вечірній – 72 особи, заочній – 337 осіб (1686x0,2) (табл. 1). Сумарний ліцензований контингент складає 4627 осіб.

Загальна кількість професорсько-викладацького складу навчального закладу становить 188 осіб, із яких 163 науково-педагогічних працівників працюють у штаті. Із загальної кількості науково-педагогічних працівників науковий ступінь (вчене звання) доктора наук (професора) мають 22 особи, кандидатів наук (доцентів) 116 осіб, з них на штатних засадах відповідно – 119 викладачів; без наукових ступенів і звань – 50 осіб. Вчені звання та ступінь мають 73,4 % особи.

Протягом п'яти останніх років було захищено 7 докторських та 43 кандидатських дисертації. П'ятдесят два викладачі інституту є аспірантами та здобувачами наукових ступенів кандидатів та докторів наук.

Таблиця 1

**Загальні показники розвитку  
Вінницького торговельно-економічного інституту  
Київського національного торговельно-економічного університету**

№ пор.	Показник	Значення показника
1	Рівень акредитації ВНЗ	IV
2	Кількість ліцензованих спеціальностей	16
3	Кількість спеціальностей, акредитованих за освітнім ступенем:	
	• бакалавр	12
	• спеціаліст	10
	• магістр	14
4	Контингент здобувачів вищої освіти на всіх курсах навчання, осіб	3524
	- на денній формі навчання	1766
	- на вечірній формі навчання	72
	- на заочній формі навчання	1686
5	Кількість факультетів	3
6	Кількість кафедр	11
7	Чисельність співробітників (усього), осіб	411
	• у т.ч. науково-педагогічних працівників	188

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян

8	Серед них: – докторів наук, професорів, осіб/% – кандидатів наук, доцентів, осіб/%	22/11,7 116/61,7
9	Загальна навчальна площа будівель, кв.м.	17662,5
10	Загальний обсяг державного фінансування, тис. грн.	23431,8
11	Кількість посадкових місць у читальних залах	140
12	Кількість робочих місць з ПК для здобувачів вищої освіти – у тому числі з виходом у Інтернет	260 260

Підготовку магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» здійснюють 18 викладачів трьох кафедр: кафедри іноземної філології та перекладу, кафедри права, кафедри філософії та економічної теорії.

Випусковою для фахівців спеціальності 8.02030304 «Переклад» є кафедра іноземної філології та перекладу, назва якої була змінена (попередня назва – кафедра сучасних європейських мов) на виконання постанови вченої ради КНТЕУ від 30.06.2016 р., протокол № 13, п. 2. та відповідно до наказу Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ «Про удосконалення організаційної структури ВТЕІ КНТЕУ» № 113 від 04.07.2016 р. Кафедра входить до складу обліково-фінансового факультету.

Підготовка фахівців цієї спеціальності здійснюється відповідно до діючих галузевих стандартів освіти, навчальних планів та програм.

Із 04.03.2014 р. керівництво Вінницьким торговельно-економічним інститутом здійснює директор інституту - доктор філософських наук, доцент Замкова Наталія Леонідівна. У 1998 р. закінчила Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (ВН №10612128 від 30 червня 1998 р.), у 2007 р. закінчила Вінницький торговельно-економічний інститут Київського національного торговельно-економічного університету (диплом ДСК № 098014 від 23.06.2007 р.), у 2006 р. захистила дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата педагогічних наук (диплом ДК № 032794 від 09.03.2006 р.). У 2008 р. отримала вчене звання доцента (диплом 12ДЦ № 020103). У серпні 2015 р. захистила докторську дисертацію за спеціальністю 09.00.03 «Соціальна філософія і філософія історії» на тему «Полімовність в Україні в контексті глобалізації Європи». Результати її наукових розробок відображені в 107 наукових і навчально-методичних працях, з яких 4 навчальних посібники з грифом Міністерства освіти і науки України; 2 монографії, 28 фахових статей, 7 статей в іноземних виданнях, 66 наукових статей та тез доповідей.

**Комісія констатує:** документи, що забезпечують правові основи діяльності Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ, є достовірними і оформленими належним чином. Структура навчального

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян



закладу повною мірою забезпечує можливість підготовки фахівців загалом та магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» зокрема. Для якісної підготовки фахівців у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ створено належні умови: сформовано науково-педагогічний колектив, який за якісними показниками і загалом відповідає встановленим вимогам і нормативам; створена відповідна матеріально-технічна база з урахуванням сучасних вимог; ведеться робота з покращення навчально-методичного забезпечення навчального процесу, які створюють перспективи розвитку інституту та спеціальності, що акредитується.

## **2.Формування контингенту здобувачів вищої освіти спеціальності 8.02030304 «Переклад» за освітнім ступенем «магістр»**

Формування контингенту здобувачів вищої освіти за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» ґрунтується на системній профорієнтаційній діяльності Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету.

Контингент здобувачів вищої освіти спеціальності 8.02030304 «Переклад» здебільшого формується з випускників інституту, що отримують освітній ступінь «бакалавр» напряму підготовки 6.020303 «Філологія» професійного спрямування «Переклад», а також із випускників інших ВНЗ, які мають диплом бакалавра відповідного напряму підготовки.

В інституті працює відбіркова комісія, яка здійснює діяльність згідно з «Положенням про відбіркову комісію», яке щорічно затверджується Київським національним торговельно-економічним університетом відповідно до законодавчих змін. У процесі формування контингенту абітурієнти проходять конкурсний відбір на основі Умов прийому до ВНЗ, що затверджені МОН України та Правил прийому до Київського національного торговельно-економічного університету, котрі затверджуються університетом щорічно. Правила прийому до Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету розміщено на сайті інституту - [www.vtei.com.ua](http://www.vtei.com.ua)

Із метою формування якісного набору здобувачів вищої освіти на спеціальність 8.02030304 «Переклад» адміністрація та колектив інституту (у т.ч. члени випускової кафедри) проводять інформаційно-рекламну та організаційну роботу.

Для залучення абітурієнтів на навчання до Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету застосовуються різні методи і форми профорієнтаційної роботи. Регулярно проводяться «Дні відкритих дверей» та «Дні гостинності», на яких абітурієнтам та їхнім батькам надається інформація щодо умов вступу до інституту, розкриваються особливості професії та можливості подальшого працевлаштування, відбуваються зустрічі з керівництвом інституту,



відповідальним секретарем відбіркової комісії, деканами факультетів та завідувачами кафедр.

Для інформаційного забезпечення профорієнтаційної роботи формуються рекламні матеріали, створено відеофільм про інститут, факультети та інші структурні підрозділи, надаються відповідні оголошення до місцевих газет. Разом з «Молодіжним центром праці» міста Вінниці проводяться «Дні кар'єри», на які запрошуються випускники вищих навчальних закладів міста Вінниці та Вінницької області.

Динаміку змін контингенту студентів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету подано в таблиці 2.

Таблиця 2

№ пор.	Назва показника  Курс	Роки			
		2015 рік курси		2016 рік курси	
		1	2	1	2
1	Усього студентів	20	-	13	19
2	Усього студентів освітнього ступеня «магістр» у ВНЗ станом на 01.09 відповідного року	166	61	89	155
3	Чисельність студентів, яких відраховано (всього): в т.ч.: – за невиконання навчального плану; – за грубі порушення дисципліни; – у зв'язку з переведенням до інших ВНЗ; – з інших причин	1	-	-	-
4	Чисельність студентів, які зараховані на старші курси (всього): у т.ч. – переведених із інших ВНЗ; – поновлених на навчання	-	-	-	-

До причин, що негативно впливають на конкурс, відносяться: демографічна ситуація, зниження рівня життя та доходів населення, погіршення платоспроможності суб'єктів господарювання.

**Комісія констатує:** формування контингенту здобувачів вищої освіти проводиться відповідно до встановлених вимог із дотриманням ліцензійного обсягу прийому.





### 3. Зміст підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад»

Підготовка магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» здійснюється відповідно до документів, затверджених та погоджених у встановленому порядку. Навчальний процес регламентують освітньо-кваліфікаційна характеристика, освітньо-професійна програма та засоби діагностики якості вищої освіти з варіативними складовими, які схвалені вченою радою Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ, погоджені з головою науково-методичної комісії з філології, Інститутом інноваційних технологій і змісту освіти МОНУ та департаментом вищої освіти МОНУ та затверджені ректором Київського національного торговельно-економічного університету А.А. Мазаракі. Зазначені документи розроблені відповідно до Методичних рекомендацій із розроблення складових галузевих стандартів вищої освіти (компетентнісний підхід). Відповідно до названих документів було розроблено навчальний та робочий навчальний плани підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад».

Комісія провела експертизу навчального і робочого навчального планів зі спеціальності, що акредитується, і підтверджує повну їхню відповідність освітньо-професійній програмі та чинним нормативно-правовим вимогам.

Навчальний план підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» складений за типовою формою, розроблений кафедрою іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ з урахуванням вимог Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 р. № 1556-VII, Наказу ректора КНТЕУ «Про розробку робочих навчальних планів прийому 2015 р.» від 20.11.2014 р. № 3175 та наказу директора ВТЕІ КНТЕУ «Про розробку робочих навчальних планів прийому 2015 р.» від 18.11.2014 р. № 215. Навчальний план містить дисципліни нормативного змісту циклу загальної і професійної підготовки та вибіркові дисципліни загальної та професійної підготовки.

Робочий навчальний план 2015 р. прийому ґрунтується на новій парадигмі вищої освіти і є за своїм характером студентоцентрованим. Його побудовано за принципами цілісності, логічної послідовності, комплексності, раціонального поєднання теоретичного навчання і практичної підготовки.

Відповідно до вимог рівнів, ступенів та кваліфікації вищої освіти освітньо-професійна програма здобувача освітнього ступеня магістра 2015 р. прийому розрахована на 1,5 року і має обсяг 90 кредитів ЄКТС; із них: 60 – теоретичне навчання, 12 – практика, 18 - атестація. Частка нормативних дисциплін становить 62,5%, або 37,5 кредитів. На вибіркові дисципліни припадає 22,5 кредитів, що становить 37,5%.

У 2016 р. випусковою кафедрою було розроблено нову освітньо-професійну програму, в якій визначено вимоги до рівня освіти осіб, що можуть розпочати навчання за освітньо-професійною програмою, перелік навчальних дисциплін (із значенням кількості кредитів ЄКТС для кожної

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян



дисципліни та місця в логічній послідовності вивчення), а також очікувані результати навчання (із визначеними загальними та фаховими компетентностями, якими повинен оволодіти магістр).

У перспективному навчальному плані на підготовку магістрів передбачено 90 кредитів (2700 годин), з яких 60 кредитів (1800 годин), відведено на теоретичне навчання, 12 кредитів (360 годин) – на практичну підготовку та 18 кредитів (540 годин) - на випускні кваліфікаційну роботу та захист. Теоретичне навчання містить: 36 кредитів (1080 годин обов'язкових навчальних дисциплін, що становить 60% загальної теоретичної підготовки); 24 кредити (720 годин вибіркових навчальних дисциплін, що становить 40% загальної теоретичної підготовки). Перспективна освітньо-професійна програма передбачає ще більшу варіативність навчання, практико-орієнтоване навчання, посилення уваги до самостійної роботи здобувачів вищої освіти, поліпшення її організаційного й методичного забезпечення, удосконалення системи моніторингу якості фахової підготовки, зокрема методик і механізмів об'єктивного вимірювання рівня сформованості фахових компетентностей.

Отже, у робочому навчальному плані 2015 р. прийому, як і перспективному навчальному плані, кількість вибіркових дисциплін відповідає встановленим державним вимогам (**частка вибіркових дисциплін має бути не меншою 25%**).

**Комісія констатує:** спеціальність, що акредитується, забезпечена освітньою програмою, навчальним планом, які між собою узгоджені, відповідають державним вимогам, потребам ринку праці, забезпечують безперервність, наступність та ступеневість підготовки фахівців освітнього ступеня «магістр», враховують можливість вибору дисциплін здобувачами вищої освіти. Вся документація затверджена в установленому порядку.

Загалом уважаємо, що зміст підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ відповідає державним стандартам і вимогам.

#### **4. Організаційне та навчально-методичне забезпечення освітнього процесу підготовки фахівців**

Організація освітнього процесу здійснюється відповідно до Конституції України, Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 р. № 1556-VII, «Положення про ВТЕІ КНТЕУ», затвердженого вченою радою КНТЕУ 11.04.2016 р. № 161, «Положенням про організацію освітнього процесу здобувачів ступенів вищої освіти «бакалавр», «магістр» у ВТЕІ КНТЕУ», ухваленого вченою радою ВТЕІ КНТЕУ 21 червня 2016 р., протокол № 6, п.2, внутрішніх інструкцій, положень.

Загальне керівництво та контроль за реалізацією освітнього процесу в інституті здійснюють: вчена рада інституту, методична рада інституту, вчені ради та методичні комісії факультетів, навчально-методичний відділ,

Голова експертної комісії



А.Г. Гудман



методичні комісії кафедр, навчальний відділ. Вчена рада інституту приймає рішення з питань організації та методики навчально-виховного процесу.

Методична рада інституту є дорадчим органом, який сприяє вирішенню питань організації методичного забезпечення навчального процесу, розглядає питання організації практичної та самостійної роботи здобувачів вищої освіти.

Навчально-методичний відділ здійснює координацію роботи кафедр інституту щодо впровадження новітніх технологій навчання; дистанційних технологій навчання, комунікаційних процесів «здобувач вищої освіти-викладач»; видавництва та придбання навчально-методичної літератури; підвищення кваліфікації викладачів, здійснює моніторинг методичного забезпечення навчальних дисциплін в системі управління навчанням «MOODLE». Методична комісія кафедри іноземної філології та перекладу здійснює планування системи заходів, спрямованих на вдосконалення форм навчання, методичне забезпечення практичних робіт, дипломного проектування, самостійної роботи здобувачів вищої освіти та контроль за своєчасним виконанням планів методичних видань.

Навчально-методичний комплекс дисципліни (НМКД) містить програму, робочу програму, опорний конспект лекцій, завдання для практичних занять, методичні рекомендації для самостійної роботи, тестові завдання для директорського та самостійного контролю знань здобувачів вищої освіти, питання до екзамену та заліку, екзаменаційні та залікові білети, критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти з навчальних дисциплін, тематику науково-дослідних робіт, робочу програму виробничої практики. Програми та робочі програми є обов'язковими складовими (НМКД), які складені відповідно до вимог «Методичних рекомендацій до розробки робочої програми з урахуванням ЄКТС від 20.11.2015 р.», затверджених методичною радою ВТЕІ КНТЕУ (протокол № 3 від 12.11.2015 р.). Критерії оцінювання успішності навчання здобувачів ступеня вищої освіти «магістр» розроблено з кожної навчальної дисципліни відповідно до «Положення про систему оцінювання успішності навчання здобувачів ступенів вищої освіти «бакалавр і «магістр у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ», ухваленого вченою радою ВТЕІ КНТЕУ 31 серпня 2016 р., протокол № 8, п.9.

Навчально-методичні комплекси всіх дисциплін, передбачених робочим навчальним планом підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад», забезпечені методичними матеріалами на 100%, складені з урахуванням безперервної ступеневої підготовки здобувачів вищої освіти протягом усього періоду навчання, взаємозв'язку дисциплін, що **відповідає чинним вимогам до надання освітніх послуг у сфері вищої освіти.**

Навчально-методичні комплекси дисциплін представлено в паперовому вигляді, а також завантажено в систему управління навчанням «MOODLE».

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян

Навчальний відділ здійснює організацію та планування навчального процесу, розрахунок навчального навантаження по кафедрах і аналіз його виконання, підготовки пропозицій щодо організації навчального процесу, планування і виконання навчальної роботи, облік руху контингенту здобувачів вищої освіти.

Практична підготовка здобувачів освітнього ступеня «магістр» зі спеціальності 8.02030304 «Переклад» Вінницького торговельно-економічного інституту проводиться відповідно до «Положення про проведення практики здобувачів вищої освіти», ухваленого вченою радою Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету 20 квітня 2015 р., протокол № 3, п. 4.

Практика здобувачів освітнього ступеня «магістр» проводиться відповідно до навчального плану та графіку навчального процесу згідно з наскрізною програмою практичної підготовки та робочою програмою практики здобувачів освітнього ступеня «магістр» зі спеціальності 8.02030304 «Переклад», яка містить загальні вимоги до організації та проведення практики та має 100%-ве забезпечення.

Відповідно до навчального плану підготовки здобувачів освітнього ступеня «магістр» зі спеціальності 8.02030304 «Переклад» планується проведення переддипломної практики (2 тижні).

На рівні «магістр» практична підготовка починається з виробничої практики, яка переходить у переддипломну практику. Завданнями виробничої практики є закріплення та поглиблення знань, отриманих здобувачами вищої освіти в процесі вивчення певного циклу навчальних дисциплін, формування практичних умінь зі спеціальності та передбачають підбір фактичного матеріалу для виконання навчально-дослідних завдань.

Переддипломна практика є завершальним етапом підготовки фахівців до виконання випускної кваліфікаційної роботи. Метою практики є виконання кожним здобувачем вищої освіти індивідуального завдання щодо збору практичних матеріалів для написання випускної кваліфікаційної роботи. Зміст індивідуального завдання, порядок його виконання, методи дослідження визначаються керівником випускної кваліфікаційної роботи. Крім того, зміст завдань може бути пов'язаний із виконанням науково-дослідної роботи кафедри з держбюджетної тематики, підготовкою доповідей на наукові конференції за участі здобувачів вищої освіти, дослідженням окремих питань на замовлення установ та організацій. Виконане індивідуальне завдання є невід'ємною частиною виконання випускної кваліфікаційної роботи.

Практична підготовка фахівців зі спеціальності 8.02030304 «Переклад» на кафедрі забезпечена необхідними методичними матеріалами, які є в наявності, оформлені належним чином та затверджені в установленому порядку, що відповідає державним вимогам.





Атестація здійснюється на підставі оцінки якості засвоєння освітньо-професійної програми, рівня професійних знань, умінь та навичок, ступеня сформованості загальних та професійних компетенцій здобувача освітнього ступеня «магістр», передбачених галузевими стандартами вищої освіти України зі спеціальності 8.02030304 «Переклад». У процесі діагностування застосовується захист випускної кваліфікаційної роботи. На кафедрі є належним чином оформлена тематика випускних кваліфікаційних робіт, а також здійснене їхнє закріплення за здобувачами вищої освіти. Кожен із здобувачів вищої освіти має наукові публікації із обраної теми. Захист випускної кваліфікаційної роботи заплановано на січень 2017 р. Навчально-методичне забезпечення атестації є в наявності, оформлено належним чином та затверджено в установленому порядку, що **відповідає державним вимогам.**

Кафедра іноземної філології та перекладу має значний досвід впровадження в навчальний процес сучасних технологій навчання, які розвивають навички роботи в команді, міжособистісної комунікації, прийняття рішень та якості лідера. Зокрема, під час лекцій та практичних занять викладачами кафедри використовуються наступні інноваційні технології: тренінги, заняття-дискусії, «Pro et Contra дебати», ділові ігри, кейс-стаді, евристичні бесіди, «мозковий штурм», ситуаційні завдання, аналіз конкретних професійних ситуацій, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення англомовних спеціалістів, презентації, віртуальні екскурсії, а також комп'ютерні методи контролю знань, навчальні тести в системі управління навчанням MOODLE, різні форми науково-дослідної роботи.

У процесі викладання дисциплін циклу професійної та практичної підготовки здобувачів освітнього ступеня «магістр» зі спеціальності 8.02030304 «Переклад» викладачами кафедри практикуються індивідуальні та групові, короткострокові, довгострокові (протяжністю до одного семестру) навчальні проекти, по закінченню яких здобувачі презентують групові та індивідуальні проекти з використанням мультимедійних засобів.

За всіма дисциплінами використовується комп'ютерне тестування знань здобувачів вищої освіти. Сформовано інформаційні пакети для самостійної роботи в системі «MOODLE», де здобувачі вищої освіти мають змогу знайти необхідний матеріал для вивчення дисципліни, завдання до практичних занять, методичні рекомендації до самостійної роботи, продемонструвати свої проекти та отримати оцінку керівником курсу.

**Комісія констатує:** навчально-методичне забезпечення освітнього процесу в інституті та на кафедрі іноземної філології та перекладу для підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» відповідає вимогам Міністерства освіти і науки України та встановленим нормативам.



## 5. Кадрове забезпечення навчально-виховного процесу

Експертна комісія перевірила наявність трудових книжок, дипломів про базову вищу освіту, дипломів про науковий ступінь та атестатів про присвоєння вченого звання в особових справах науково-педагогічних працівників, які забезпечують освітню діяльність за спеціальністю 8.02030304 «Переклад».

Підбір та використання науково-педагогічних кадрів у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ здійснюється відповідно до існуючих потреб з урахуванням оптимальних критеріїв їх співвідношення.

У звітному періоді кадрова робота Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ була націлена на підвищення кваліфікації науково-педагогічного складу та навчально-допоміжного персоналу. Науково-педагогічні працівники після обрання за конкурсом приймаються на роботу шляхом укладання контракту на підставі Закону України «Про вищу освіту», Кодексу законів «Про працю» України, «Положення про порядок конкурсного відбору науково-педагогічних працівників Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету», затвердженого постановою вченої ради ВТЕІ КНТЕУ (протокол № 3 п.15 від 20.04.2015 р.). Окрім того, при укладанні контракту враховується рейтингова оцінка викладача, яка щорічно визначається відповідно до «Положення про систему рейтингової оцінки діяльності науково-педагогічних працівників», яке затверджене вченою радою КНТЕУ (протокол № 10, п.9 від 28.04.2016 р.).

Із метою підвищення науково-педагогічного рівня молодих викладачів та забезпечення високої якості викладання дисциплін у ВТЕІ КНТЕУ створена та плідно працює Школа педагогічної майстерності. За звітний період всі викладачі кафедр іноземної філології та перекладу пройшли підвищення кваліфікації згідно з затвердженими планами та «Положенням про стажування викладачів вищих навчальних закладів на підприємствах, в організаціях, наукових установах та навчальних закладах».

Підготовку магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» здійснюють викладачі трьох кафедр: кафедри іноземної філології та перекладу, кафедри права, кафедри філософії та економічної теорії.

Підготовку магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» здійснює професорсько-викладацький склад у кількості 18 осіб, із них 3 особи, або 16,7% - доктори наук, професори; 12 осіб, або 66,6% – кандидати наук, доценти, 3 особи, або 16,7% - викладачі без наукових ступенів і вчених звань. Штатна укомплектованість становить 100%. Середній вік штатних викладачів із вченими званнями та вченими ступенями становить 53,5 років. Викладачі, базова освіта яких не відповідає дисциплінам, що викладається, – відсутні.

Випусковою кафедрою, що забезпечує підготовку магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад», є кафедра іноземної філології та

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян



перекладу (кафедру перейменовано відповідно до наказу «Про удосконалення організаційної структури ВТЕІ КНТЕУ» № 113 від 04.07.2016 р.), яка входить до складу обліково-фінансового факультету.

Кафедру іноземної філології та перекладу очолює доктор філологічних наук, професор Іваницька Наталя Борисівна. Закінчила в 1997 р. з відзнакою Вінницький державний педагогічний інститут, спеціальність «Українська мова і література та англійська мова і література», в 2011 р. з відзнакою - Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, спеціальність «Педагогіка і методика середньої освіти. Мова та література (англійська)».

З 1997 до 1998 року працювала асистентом кафедри соціально-економічних наук Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ. З 1998 до 2000 року навчалася в денній аспірантурі Вінницького державного педагогічного інституту імені Михайла Коцюбинського. У 2000 р. здобула науковий ступінь кандидата філологічних наук. З 2001 р. до 2008 року працювала старшим викладачем, доцентом кафедри гуманітарних наук, після реорганізації інституту – кафедри сучасних європейських мов Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

З 2008 до 2011 рік навчалася в цільовій докторантурі Київського національного лінгвістичного університету за спеціальністю «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство». Іваницька Н.Б. у 2012 р. захистила дисертацію на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук на тему «Парадигматика і синтагматика дієслівних систем української та англійської мов: лексико-семантичний і формально-синтаксичний аспекти». У 2014 р. їй присвоєно вчене звання професора по кафедрі сучасних європейських мов. З 2014 р. – завідувач кафедри сучасних європейських мов, після удосконалення організаційної структури ВТЕІ КНТЕУ – кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові інтереси Н.Б. Іваницької спрямовано в площину лінгвістичної компаративістики та перекладознавства. Іваницька Н.Б. є керівником НДР «Стратегії і тактики перекладацьких практик в полікультурному дискурсі: комінукативно-прагматичний аспект» (реєстраційний номер 0116U003906).

Іваницька Н.Б. є авторкою більше 160 наукових та науково-методичних праць, з-поміж яких 2 монографії, 4 навчальні посібники (1 – із грифом МОН України), 3 словники, понад 90 статей, опублікованих у фахових вітчизняних та іноземних виданнях із філології.

Іваницька Н.Б. входить до редакційних колегій фахових наукових видань із філології, виступає рецензентом монографій та навчальних посібників, постійно опонує кандидатські й докторські дисертації. Вона є членом секції Наукової ради МОН України за фаховим напрямом «Літературознавство, мовознавство, мистецтвознавство та соціальні комунікації», а також членом спеціалізованих учених рад із захисту

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян



докторських дисертацій Д 26.054.02 у Київському національному лінгвістичному університеті та Д 26.053.26 у Національному педагогічному університеті імені М.П. Драгоманова.

Відповідно до штатного розпису на кафедрі іноземної філології та перекладу працює 20 осіб. Із них: докторів наук – 2, що становить 10%; кандидатів наук, доцентів – 13, або 65%; викладачів без вченого ступеня (асистентів, старших викладачів) – 5, або 25%. Загалом по кафедрі наукові ступені мають 15 осіб, що становить 75%. Підготовку магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» на випусковій кафедрі забезпечують: доктори наук (1 професор, 1 доцент) – 2, або 12,5%; кандидати наук, доценти – 11, або 68,75%; викладачі без наукових ступенів і вчених звань – 3, або 18,75%.

Кількість лекційних годин на одного викладача не перевищує 250 годин з врахуванням загальної кількості дисциплін, що ним викладаються, – не більше п'яти, **що відповідає вимогам Ліцензійних умов надання освітніх послуг у сфері вищої освіти**. Викладачі кафедри постійно працюють над підвищенням своєї кваліфікації, що є одним із основних складових стратегії і тактики удосконалення організації та змісту освіти, усунення економічних і структурних диспропорцій у рівнях освітньої та професійної підготовки. Це питання знаходиться під постійним контролем адміністрації, обговорюється на засіданнях кафедри, методичної комісії факультету та методичної ради інституту.

Частка науково-педагогічних працівників із науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин циклу гуманітарної та соціально-економічної підготовки навчального плану для магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад», складає 100% при нормативі 95 (відхилення від нормативу +5), у тому числі на постійній основі 100% при нормативі 50 (відхилення від нормативу +50).

Частка науково-педагогічних працівників із науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин циклу професійної та практичної підготовки навчального плану для магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад», складає 100% при нормативі 95 (відхилення від нормативу +5). За основним місцем роботи працюють 100% науково-педагогічних працівників, при нормативі 50 (відхилення від нормативу +50), у т.ч. докторів наук або професорів та прирівняних до них – 3 особи, що складає 59,4% при нормативі 40 (відхилення від нормативу +19,4). На 30 здобувачів ліцензованого обсягу припадає 3 докторів наук, професорів при нормативі 1 (30 осіб / 25 = 1,2 ≈ 1 особа).

**Комісія констатує:** штатна укомплектованість підготовки магістрів складає 100%. Базова освіта та рівень кваліфікації науково-педагогічних працівників, що забезпечують підготовку магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад», відповідають дисциплінам навчального плану, що ними викладаються. Середньорічне педагогічне навантаження викладачів кафедр не перевищувало 600 год., **що відповідає вимогам Закону України «Про**

Голова експертної комісії



А.Г. Гудман



вищу освіту» від 01.07.2014 р. № 1556-VII. Результати аналізу якісного складу науково-педагогічних працівників, які забезпечують підготовку фахівців освітнього ступеня «магістр» за спеціальністю 8.02030304 «Переклад», свідчать, що кадрове забезпечення відповідає нормативним вимогам, а наведена в звіті про акредитаційний самоаналіз інформація про кадрове забезпечення достовірна.

#### **6. Матеріально-технічне забезпечення навчального процесу за спеціальністю 8.02030304 «Переклад»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ має достатню матеріально-технічну базу, необхідну для забезпечення навчального процесу, наукової роботи та соціально-побутових потреб здобувачів вищої освіти.

Підготовка фахівців у Вінницькому торговельно-економічному інституті здійснюється у трьох власних навчальних приміщеннях. У наявності є державні акти на право постійного користування землею.

Загальна площа всіх приміщень інституту складає 17662,5 м<sup>2</sup>. Відповідно до розрахунку про забезпечення навчальними площами та сумарного ліцензованого обсягу прийому здобувачів вищої освіти у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ на одного здобувача вищої освіти в середньому (в розрахунку тримісного навчання) припадає 11,45 м<sup>2</sup>. Відповідно до розрахунку про забезпечення загальними навчальними площами на 1 здобувача вищої освіти денної форми навчання по інституту даний показник складає 4,5 м<sup>2</sup>, що відповідає встановленому нормативу.

Середня чисельність здобувачів вищої освіти, яка припадає на одне місце в читальних залах інституту складає 16 осіб (2175 /140) з напряму підготовки 8.02030304 «Переклад» – 0,1 (19 / 140).

Загалом інститут на 74,8 % (13229,1/17662,5 x 100%) забезпечений площами, що перебувають у власному володінні Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету.

Для забезпечення навчального процесу здобувачів освітнього ступеня «магістр» спеціальності 8.02030304 «Переклад» створені спеціалізовані кабінети та лабораторії з належним методичним і технічним забезпеченням. Кафедра іноземної філології та перекладу співпрацює з відділом технічних засобів навчання з питань проведення практичних та лабораторних занять у 4 спеціалізованих лабораторіях, обладнаних ПК з відповідним ліцензованим програмним забезпеченням, загальною площею 372 м<sup>2</sup>, в яких забезпечується виконання навчального плану здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр» спеціальності 8.02030304 «Переклад».

Усі навчальні та адміністративні приміщення відповідають вимогам пожежної та техногенної безпеки, вимогам санітарних норм та забезпечують умови життєдіяльності щодо освітлення, теплового та



повітряного режиму, проведення лекційних, практичних занять у навчальних аудиторіях і лабораторних занять у спеціалізованих лабораторіях тощо. **Наявність навчального устаткування та обладнання відповідає ДСВО підготовки фахівців за спеціальністю 8.02030304 «Переклад».**

Для забезпечення програми комп'ютеризації навчального процесу здобувачів вищої освіти за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» в інституті діє 24 комп'ютерних класи, обладнаних сучасними персональними комп'ютерами з необхідним програмним забезпеченням, на 260 робочих місць, об'єднаних у локальній мережі. Функціонує загальна оптоволоконна мережа Internet/Intranet зі швидкістю 15 Mb/s., візуальне супроводження навчальних занять.

Навчальний процес забезпечений сучасними технічними засобами, які включають: мультимедійні проектори, комп'ютери.

Налагоджена внутрішня електронна пошта, внутрішнє діловодство, система управління навчанням «MOODLE» для самостійної роботи здобувачів вищої освіти та дистанційного навчання. Кількість робочих комп'ютерних місць на 100 здобувачів вищої освіти сукупного ліцензованого контингенту по інституту складає 12 одиниць  $(260 \text{ од.} / [2217 + 72 + (1686 \times 0,2)] \times 100 = 12)$ , що відповідає нормативу. Час роботи одного здобувача вищої освіти на ПК в день за період навчання складає 1,2 години, що відповідає нормативам **Ліцензійних умов надання освітніх послуг у сфері вищої освіти.**

У бібліотеці Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ розгорнута локальна комп'ютерна мережа, яка охоплює всі її підрозділи та є частиною комп'ютерної мережі інституту. В бібліотеці є абонемент видачі літератури та 3 читальних зали на 140 посадкових місць. Пошук інформаційних джерел, облік та видання літератури здійснюється автоматизовано із застосуванням комп'ютерної техніки. Бібліотечний фонд становить 233009 примірників підручників, навчальних та методичних посібників, періодичних та електронних видань і скомплектований у відповідності з дисциплінами робочих навчальних планів напрямів підготовки та спеціальностей. Крім книг бібліотека щорічно передплачує біля 60 назв вітчизняних періодичних видань, в т.ч. 20 фахових видань із спеціальності 8.02030304 «Переклад».

**Загалом забезпечення здобувачів вищої освіти навчальною літературою з дисциплін робочих навчальних планів склало 100%.**

Значна увага у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ надається забезпеченню соціальних потреб здобувачів вищої освіти.

Соціальна інфраструктура характеризується наявністю 2 гуртожитків, які забезпечують 70,6% здобувачів вищої освіти, які потребують проживання в гуртожитках. На одного студента, що проживає у гуртожитку припадає 8,4 м<sup>2</sup> житлової площі, що **відповідає чинним вимогам.**





Здобувачів вищої освіти і викладачів обслуговує система буфетів. На одне посадкове місце припадає 1,8 м<sup>2</sup> площі пунктів харчування.

Здобувачі вищої освіти забезпечуються медичними, лікувальними та профілактичними послугами в медичному пункті на території інституту.

Спортивна база інституту налічує тренажерний зал, бігові доріжки, ігрові майданчики площею 3479,3 м<sup>2</sup> (34,3 м<sup>2</sup>- власна, 3445 м<sup>2</sup>- орендована) з усіма необхідними для навчально-тренувальних занять спортивним інвентарем та спортивною формою.

В інституті активно працює відділ з організації виховної та культурно-мистецької роботи студентів, в якому здобувачі вищої освіти інституту займаються у творчих гуртках та беруть участь у загальноінститутських та регіональних заходах. Матеріально-технічна база відділу з організації виховної та культурно-мистецької роботи студентів надає можливість всім бажаючим здобувачам вищої освіти інституту займатись творчістю та брати участь в урочистих та святкових заходах ВТЕІ КНТЕУ.

**Комісія констатує:** вивчення стану та перспектив матеріально-технічної бази Вінницького торговельно-економічного інституту свідчить про наявність можливостей для забезпечення належного рівня підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» державним вимогам щодо надання освітніх послуг у сфері вищої освіти.

### 7. Якість підготовки і використання випускників

Освітня діяльність інституту з підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» здійснюється у повній відповідності до навчального плану. Графік навчального процесу, перелік навчальних дисциплін, послідовність і час їх вивчення, терміни та форми проведення підсумкового контролю відповідають вимогам робочого навчального плану.

Результати контролю знань за підсумками екзаменаційних сесій магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» засвідчують, що здобувачам вищої освіти надається достатній рівень теоретичних знань і практичних навичок із дисциплін робочого навчального плану. Для підсумкового контролю знань кафедра іноземної філології та перекладу та кафедри, за якими закріплено викладання дисциплін загальної підготовки навчального плану спеціальності 8.02030304 «Переклад», мають всі необхідні матеріали: програмні питання, екзаменаційні білети, критерії оцінювання знань.

У процесі самоаналізу діяльності кафедри іноземної філології та перекладу проаналізовані результати останньої перед акредитацією екзаменаційної сесії магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» з дисциплін циклу професійної та практичної підготовки: абсолютна успішність -100 %; якісна успішність - 66,6 %; середній бал - 3,77.

**Показники успішності здобувачів вищої освіти за підсумками останньої перед акредитацією екзаменаційної сесії відповідають вимогам державних стандартів вищої освіти, забезпечують якість та належну**





**професійну підготовку магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ.**

Для перевірки якості підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр» за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» викладачами випускової кафедри було розроблено завдання комплексних контрольних робіт із дисциплін професійної та практичної підготовки, які склалися з теоретичної частини (відкритих і закритих тестів) та практичної частини (ситуаційних завдань), були прорецензовані внутрішніми та зовнішніми рецензентами, рекомендовані кафедрою.

Рівень підготовки фахівців за результатами виконання здобувачами вищої освіти комплексних контрольних робіт за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» характеризується такими результатами: з дисциплін циклу професійної та практичної підготовки: абсолютна успішність – 100 %; якісна успішність – 63,1 %; середній бал – 3,68.

**Комісія констатує:** якість знань і успішність навчання здобувачів вищої освіти у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» відповідають чинним нормативним вимогам до акредитації спеціальності.

**8. Науково-дослідна діяльність та міжнародні зв'язки кафедри іноземної філології та перекладу**

Науково-дослідна робота кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету здійснюється відповідно до новітніх принципів організації і проведення науково-практичних досліджень, що ґрунтуються на сучасних підходах до виконання наукових досліджень у межах держбюджетних тем, науково-дослідних робіт, які фінансуються за договорами, з метою впровадження результатів виконаних НДР у практику діяльності підприємств та удосконалення навчального процесу у ВТЕІ КНТЕУ. Організація наукових досліджень професорсько-викладацького складу кафедри передбачає також врахування специфіки навчальних предметів, що визначає орієнтацію досліджень на основні положення, викладені в документах Ради Європи «Білінгвальна освіта: основні стратегічні завдання», «Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання», «Європейський мовний портфель», з метою приведення екзаменів з мови у відповідність до Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти і вимог до іспитів міжнародного зразка.

Крім того, науково-дослідна робота кафедри спрямована на здійснення ефективного наукового співробітництва з іншими навчальними закладами та центрами; підготовку докторських і кандидатських дисертацій; забезпечення активної участі викладачів і здобувачів вищої освіти у наукових, науково-практичних і науково-методичних конференціях, семінарах, круглих столах; видання наукових та науково-методичних робіт; підвищення кваліфікації

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманя



викладачів і плідне керівництво науково-дослідною роботою здобувачів вищої освіти.

Наукові дослідження викладачів кафедри іноземної філології та перекладу пов'язані з актуальними проблемами транслятології, формуванням мотиваційної бази лінгводидактичної діяльності, а також із теоретичними питаннями щодо закономірностей розвитку й функціонування мовних одиниць різних структурних рівнів системи мови та адекватності їхнього перекладу в східнослов'янських і германських мовах.

У межах реалізації результатів науково-дослідних тем, завершених у 2012-2015 рр., а саме, науково-дослідної роботи «Лінгвістична складова рекламної стратегії підприємств реального сектору економіки України як фактор конкурентоздатності їхньої продукції на міжнародному ринку» та науково-дослідної роботи «Розвиток іншомовних компетенцій працівників і технологій перекладу як засіб оптимізації системи внутрішньої комунікації між підприємствами у складі міжнародного концерну» у ході виконання НДР підготовлено й видано навчальні посібники, які використовуються у навчальному процесі у ВТЕІ КНТЕУ: 1) Іваницька Н.Б. Синтагматика українського дієслова і синтаксичний аналітизм: монографічний навчальний посібник [для студ. вищ. навч. закл.] / Н.Б. Іваницька. – Вінниця: ПП Балюк І. Б., 2010. 2) Чугу С.Д. Keep up Your English: : навчальний посібник [ для студ. вищ. навч. закл.] / С.Д. Чугу. – Вінниця: ПП Балюк І. Б., 2011. 3) Яцишин О.М. Англійська мова маркетингу та рекламного бізнесу [для студ. вищ. навч. закл.] / О.М. Яцишин, В.О. Вуколова. – Вінниця: Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2012. 4) Іваницька Н.Б., Сікорська Л.О. Англійська мова бухгалтерського обліку, аудиту та фінансів = Mastering English in Accounting, Audit and Finance: навч. посіб. [для студ. вищ. навч. закл.] / Н.Б. Іваницька, Л.О. Сікорська. – Вінниця : ВТЕІ КНТЕУ, 2013. 5) Гладь С.В. Інтерпретація англійського художнього тексту: лінгвостилістичний аспект: навч. посіб. [ для студ. вищ. навч. закл.] / С.В. Гладь. – Вінниця : Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2013. 6) Замкова Н.Л. Англійська мова міжнародного бізнесу та торгівлі : навч. посіб. [ для студ. вищ. навч. закл.] / Н.Л. Замкова, Т.І. Ковалевська. – Вінниця : ПП Балюк І.Б., 2013.

Впровадження результатів НДР здійснювалося також на базі підприємств-замовників науково-дослідних робіт. Загалом, формами впровадження були наукові та навчально-методичні праці, а також зразки рекламної продукції і банк моделей та кліше для перекладу ділової документації, розроблені для потреб підприємств-замовників. Зокрема, на підприємстві Замовника ТОВ «Альта-Профіль Україна» (м. Київ) використовуються створені в межах НДР зразки перекладів рекламної продукції. На підприємстві Замовника ТОВ «АГРАНА Фрут Лука» (м. Вінниця) використовуються підготовлені виконавцями НДР переклади ділової документації. У навчальному процесі використовувались навчально-





методичні матеріали, розроблені в процесі виконання загально-кафедральної НДР, зокрема збірники завдань, ділові ігри, методичні рекомендації, програми та робочі програми, що сприяло вдосконаленню практики навчання іноземних мов та підвищенню ефективності засвоєння здобувачами вищої освіти теоретичного і практичного матеріалу з дисциплін кафедри.

Із 2016 року професорсько-викладацький склад кафедри приступив до виконання 2 нових держбюджетних тем: «Стратегії і тактики перекладацьких практик в полікультурному дискурсі: комунікативно-прагматичний аспект» (реєстраційний номер 0116U003906, керівник – д.філол.н., професор Н.Б. Іваницька); «Лінгводидактичні основи формування іншомовної професійної компетентності майбутніх фахівців економічної сфери: теоретико-практичні виміри» (керівник – д.філос.н., доцент Н.Л. Замкова).

Значна увага на кафедрі приділяється науковому співробітництву з вищими навчальними закладами міста та України на основі укладених договорів. У 2015 року були укладені нові договори на створення (передачу) науково-технічної продукції з ТОВ «Австрія Джус Україна» (м. Вінниця), ТОВ «Бюро технічних та літературних перекладів «ВІЗА» (м. Вінниця), Бюро перекладів «Адмірал» (м. Вінниця-Хмельницький).

Наукові здобутки колективу кафедри відображено в науковій продукції, представленій науковими та науково-методичними публікаціями, які мають тенденцію до кількісного та якісного поліпшення. Так, у 2013 р. загальний обсяг наукових та науково-методичних робіт становив 106 одиниць, з них наукових робіт – 81 одиниця, у тому числі: частина монографії і брошура; 54 наукові статті, з яких 24 опубліковані у фахових виданнях та 11 – у зарубіжних виданнях, 25 тез. Науково-методичні праці представлені 25 виданнями.

У 2014 році загальний обсяг виданих викладачами кафедри наукових та науково-методичних робіт становив 71 одиницю, з них, наукових робіт – 62, у тому числі: 1 монографія; 2 брошури; 48 наукових статей, з яких 23 представлено у фахових виданнях та 8 – у зарубіжних виданнях, 2 – у науково-метричній базі РИНЦ SCIENCE INDEX, 11 тез доповідей, та 9 науково-методичних праць.

За 2015 рік викладачами кафедри опубліковано 144 роботи, з них 98 видань наукового змісту і 46 одиниць науково-методичних матеріалів: 2 монографії; 2 брошури; 73 статті, 31 з яких опубліковані в фахових виданнях України, 8 – у зарубіжних виданнях, 15 – у виданнях, які внесені до наукометричних баз Crossref, Index Copernicus, Thomson Reuters, OAJI, DRJI, UlrichsWEB, РИНЦ SCIENCE INDEX, Research Gate, Google Scholar, EBSCOhostEJS, 19 статей за результатами участі викладачів у наукових заходах; 21 тезу; 46 науково-методичних праць.

У рамках творчої співпраці з вищими навчальними закладами України кафедра є ініціатором проведення низки міжвузівських круглих столів, семінарів, майстер-класів, зокрема: Майстер-клас «Техніка синхронного



перекладу» за участю директора Бюро технічних та літературних перекладів «ВІЗА» В.С. Волос (2014 р.); Майстер-клас «У творчій лабораторії перекладача» за участю доцента Вінницького національного медичного університету О.В. Рябокonia (2015 р.); Міжвузівський круглий стіл «Міжкультурна комунікація в системі формування іншомовної професійної компетенції» (2015 р.) та ін.

У 2016 році кафедра іноземної філології та перекладу виступила ініціатором проведення Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслатології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» (ВТЕІ КНТЕУ, 25 березня 2016 р.), до роботи якої долучились 32 учасники, з них – 6 докторів наук. Учасники представляли 17 вищих навчальних заклади різних регіонів України та 4 закордонних виші.

Підвищення якості підготовки фахівців у ВТЕІ КНТЕУ здійснюється через організацію науково-дослідної роботи здобувачів вищої освіти, що реалізується через участь студентів у конференціях і наукових заходах різних рівнів, студентських олімпіадах, виконання кафедральної наукової теми, роботу студентських наукових гуртків, заохочення до здійснення спільних наукових розвідок зі студентами інших структурних підрозділів Київського національного торговельно-економічного університету, а також до участі у проведенні спільних науково-практичних розвідок ВТЕІ КНТЕУ та інших вітчизняних і закордонних ВНЗ.

Протягом 2013 року участь у науковій роботі взяли участь 90 студентів ВТЕІ КНТЕУ, опубліковано 59 одиниць наукової продукції у збірниках матеріалів 14 конференцій. У 2014 році різними формами наукової роботи були охоплені 98 студентів, ними було опубліковано 72 одиниці наукової продукції (11,0 др. арк.), з-поміж яких у зарубіжних виданнях опубліковано 2 тези доповідей, 9 тез у співавторстві та 61 одиниця одноосібних тез доповідей. У 2015 році в наукових заходах взяли участь 107 здобувачів вищої освіти, які опублікували 52 тези та взяли участь у 12 заходах різного рівня.

Важливим напрямком роботи ВТЕІ КНТЕУ є міжнародна діяльність, спрямована на інтегрування до освітнього та наукового міжнародного простору, співпрацю з вищими навчальними закладами і науковими центрами ближнього та дальнього зарубіжжя, забезпечення участі студентів і викладачів у міжнародних освітніх, наукових та культурних програмах на підставі угод про співробітництво.

За останні роки помітного розвитку набули міжнародні зв'язки ВТЕІ КНТЕУ, про що свідчать 40 нових договорів про міжнародне та наукове співробітництво, зокрема з вищими навчальними закладами і установами Польщі, Словаччини, Словенії, Румунії, Казахстану, Угорщини, Молдови, Білорусії, Грузії та інших країн.



Традиційними стали проведення міжнародних науково-практичних конференцій, семінарів, засідань круглих столів за участю представників міжнародних організацій та зарубіжних вищих навчальних закладів.

В інституті щорічно проводяться презентації Програм імені Фулбрайта за участі координатора для здобувачів та молодих викладачів Програми ім. Фулбрайта в Україні І. Бариш. Здобувачі вищої освіти ВТЕІ КНТЕУ та викладачі мають можливість брати участь у семінарах-тренінгах, вебінарах, он-лайн дискусіях, інформаційних зустрічах.

Нові можливості отримати якісну освіту за бакалаврськими і магістерськими програмами в європейських вищих навчальних закладах, а викладачам – підвищити рівень професійної підготовки у формі стажування відкривають договори про міжнародне співробітництво.

З 01 вересня 2012 року по 30 червня 2013 року результатом співпраці за програмою міжнародної технічної допомоги, яка виконується Інститутом міжнародної освіти на підставі гранту від Державного департаменту США, у ВТЕІ КНТЕУ працювала дослідник-консультант з питань проведення навчальної, наукової та організаційної роботи Чіараволо Бет Анн. Вона брала участь в організації та проведенні науково-методичних семінарів, круглих столів та засіданнях кафедри, оновлювала і доповнювала зміст дистанційного курсу навчання дисципліни «Перша іноземна мова (англійська)» для студентів-філологів, а також проводила дослідження в межах підготовки докторської дисертації на тему «The phenomenon of code-switching between two different languages, Ukrainian and Russian, in Ukrainian media». Чіараволо Бет Анн долучалась до мовного наповнення навчально-методичних видань дисциплін, викладання яких забезпечується кафедрою.

У травні 2016 р. інститут подав офіційну заяву про долучення закладу до проекту Британської Ради в Україні «Англійська мова для університетів».

**Комісія констатує:** науково-дослідна робота викладачів, що забезпечують навчальний процес зі спеціальності 8.02030304 «Переклад», міжнародні зв'язки Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ здійснюються відповідно до чинного законодавства, спрямовані на розвиток спеціальності 8.02030304 «Переклад» і відповідають вимогам МОН України для вищих навчальних закладів.

### 9. Виконання зауважень ліцензійної експертизи

За результатами ліцензійної експертизи було висловлено пропозиції щодо продовження цілеспрямованого формування якісного складу кафедри із орієнтацією на підготовку та захист дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальностями 10.02.04 – германські мови / 10.02.17 – порівняльно-історичне та типологічне мовознавство / 10.02.16 - перекладознавство; активізації науково-дослідної роботи кафедри іноземної філології та перекладу в галузі гуманітарних наук з орієнтацією на проблемні питання сучасного перекладознавства та зіставної

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян



лінгвістики; розширення переліку об'єктів стажування викладачів кафедри за рахунок провідних ВНЗ країни та зарубіжжя; активізації роботи щодо впровадження та активного використання дистанційних технологій навчання із залученням інтерактивних та мультимедійних програмних курсів; видання навчально-методичної літератури (навчальних посібників, підручників, у тому числі електронних) із дисциплін професійної та практичної підготовки для здобувачів освітнього ступеня «магістр» спеціальності 8.02030304 «Переклад»; проведення науково-практичної конференції перекладознавчого напрямку.

На виконання висунутих експертною комісією пропозицій було здійснено наступні заходи:

а) щодо пропозиції відносно продовження цілеспрямованого формування якісного складу кафедри із орієнтацією на підготовку та захист дисертацій на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальностями 10.02.04 – германські мови / 10.02.17 – порівняльно-історичне та типологічне мовознавство / 10.02.16 – перекладознавство, то викладач кафедри Т.І. Ковалевська захистила дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.04 – германські мови (2014 р.), викладач Г.В. Черній захистила дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата педагогічних наук зі спеціальності 13.00.04 - теорія та методика професійної освіти (2015 р.) на тему, що виконана в розрізі НДР кафедри. Асистенти кафедри І.В. Ткачук та В.О. Яблочнікова визначаються з темами наукових досліджень у галузі перекладознавства та контрастивістики.

б) щодо пропозиції активізувати науково-дослідну роботу кафедри в галузі гуманітарних наук, орієнтовану на проблемні питання сучасного перекладознавства та зіставної лінгвістики, то з 1 січня 2016 р. на кафедрі розпочалося виконання НДР «Стратегії і тактики перекладацьких практик в полікультурному дискурсі: комунікативно-прагматичний аспект» (реєстраційний номер 0116U003906, керівник – д.філол.н., професор Н.Б. Іваницька), кінцевою метою якої є видання навчального посібника, низки методичних рекомендацій для здобувачів вищої освіти з дисциплін, що забезпечують підготовку магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад», а також методичних рекомендацій щодо застосування інноваційних перекладацьких практик працівниками підприємства. За останній рік викладачами кафедри опубліковано більше 20 наукових робіт (фахових статей, статей у зарубіжних виданнях, тез доповідей) із актуальних проблем перекладознавства;

в) стосовно розширення переліку об'єктів стажування викладачів кафедри за рахунок провідних ВНЗ країни та зарубіжжя, то в перспективному плані підвищення кваліфікації професорсько-викладацького складу ВТЕІ КНТЕУ зазначені такі об'єкти стажування, як Київський національний торговельно-економічний університет, Київський національний університет

Голова експертної комісії



А.І. Гудманян

імені Т. Шевченка. Крім того, у межах укладених 40 договорів про міжнародне та наукове співробітництво між ВТЕІ КНТЕУ та зарубіжними партнерами, зокрема вищими навчальними закладами і установами Польщі, Словаччини, Словенії, Румунії, Казахстану, Угорщини, Молдови, Білорусії, Грузії та інших країн, викладачі планують здійснити стажування в провідних ВНЗ зазначених країн.

г) щодо впровадження та активного використання дистанційних технологій навчання із залученням інтерактивних та мультимедійних програмних курсів, то за останній рік викладачами кафедри розроблено методичне забезпечення всіх дисциплін підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад» для підтримки їх в дистанційному навчанні через діючу в інституті систему MOODLE;

г) щодо видання навчально-методичної літератури (навчальних посібників, підручників, у тому числі електронних) із дисциплін професійної та практичної підготовки для здобувачів освітнього ступеня «магістр» спеціальності 8.02030304 «Переклад», то за останній рік було видано два початкових посібники, 5 опорних конспектів лекцій, низку методичних рекомендацій до практичних та лабораторних занять, ще 4 навчальні посібники заплановано до видання в наступних роках;

д) стосовно проведення науково-практичної конференції перекладознавчого напрямку, то в 2016 р. кафедра іноземної філології та перекладу виступила ініціатором проведення Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» (ВТЕІ КНТЕУ, 25 березня 2016 р.), до роботи якої долучились 32 учасники, з них – 6 докторів наук. Учасники представляли 17 вищих навчальних заклади різних регіонів України та 4 закордонних виші.

**Комісія констатує:** пропозиції, висловлені експертною комісією під час проведення ліцензійної експертизи спеціальності 8.02030304 «Переклад», враховані повністю. У зв'язку з вищезазначеним, спеціальність 8.02030304 «Переклад» і Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ може бути акредитований із ліцензійним обсягом прийому 30 осіб вечірньої форми навчання.

#### **10. Внутрішня система забезпечення якості освітньої діяльності**

Система управління якістю у Вінницькому торговельно-економічному інституті Київського національного торговельно-економічного університету введена 20 квітня 2016 р. Інноваційна модель управління ВТЕІ КНТЕУ, що базується на принципах системи управління якістю, забезпечує:

– розробку і постійне оновлення нормативних та регламентуючих документів, спрямованих на підвищення якості навчального процесу, підготовки наукових кадрів, науково-педагогічної діяльності тощо;

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманя



– постійне удосконалення процесу внутрішньої комунікації, що дозволяє покращити рівень скоординованості в роботі підрозділів;

– підвищення авторитету інституту як в Україні, так і за її межами, що додає конкурентних переваг на ринку освітніх послуг, наближує інститут до європейських стандартів забезпечення якості вищої освіти.

22 червня 2016 р. колектив ВТЕІ КНТЕУ отримав сертифікат на систему управління якістю № UA.80050.063 СУЯ-16, який засвідчує, що система управління якістю стосовно надання послуг відповідає вимогам ДСТУ ISO 9001:2009 (ISO 9001:2008 IDT). Сертифікат виданий на підставі результатів перевірки та оцінки системи управління якістю (звіт 114/5 201 СУЯ від 22.06.2016).

На кафедрі іноземної філології та перекладу відповідно до принципів і положень внутрішньої системи забезпечення якості освітньої діяльності проводяться заходи щодо вдосконалення системи управління якістю навчання «MOODLE» в системі управління ВНЗ внаслідок впровадження сучасних інформаційних технологій.

**Комісія констатує:** внутрішня система забезпечення якості освітньої діяльності Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету та кафедри іноземної філології та перекладу сприяє підвищенню якості підготовки фахівців з вищою освітою за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» та відповідає чинним державним вимогам.

### 11. Загальний висновок

На підставі аналізу поданих на акредитацію матеріалів Вінницького торговельно-економічного інституту Київського національного торговельно-економічного університету та перевірки результатів освітньої діяльності інституту на місці акредитаційна комісія дійшла висновку:

1. Програма освітньо-професійної підготовки фахівців у Вінницькому торговельно-економічному інституті КНТЕУ за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» за освітнім ступенем «магістр» та умови її здійснення загалом відповідають вимогам Державної акредитаційної комісії до освітніх програм такого рівня та забезпечують державну гарантію якості вищої освіти.

2. Рекомендувати Державній акредитаційній комісії Міністерства освіти і науки України акредитувати спеціальність 8.02030304 «Переклад» освітнього ступеня «магістр» галузі знань 0203 «Гуманітарні науки» у Вінницькому торговельно-економічному інституті Київського національного торговельно-економічного університету з ліцензованим обсягом прийому 30 осіб вечірньої форми навчання.

Водночас комісія вважає за необхідне висловити пропозиції, які не впливають на загальну позитивну оцінку діяльності Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ щодо підготовки магістрів за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» і не входять до складу обов'язкових, але дають змогу поліпшити якість підготовки фахівців:

Голова експертної комісії



А.Г. Гудман

- продовжувати нарощення кадрового потенціалу кафедри шляхом підготовки кандидатів філологічних наук за відповідними спеціальностями;

- активізувати роботу викладачів кафедри іноземної філології та перекладу щодо збільшення кількості публікацій у виданнях, що входять до міжнародних наукометричних баз;

- продовжити підготовку викладачами кафедри монографій, підручників і навчальних посібників із дисциплін циклу професійної підготовки;

- враховуючи високу динаміку розвитку інформаційних технологій, постійно удосконалювати технічне та програмне забезпечення навчального процесу;

- для підвищення якості організації самостійної роботи здобувачів вищої освіти продовжити цілеспрямовану роботу щодо наповненості навчально-методичними матеріалами динамічного навчального середовища «MOODLE» у розрізі дисциплін освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 8.02030304 «Переклад».

**Голова експертної комісії:**

директор Навчально-наукового  
Гуманітарного інституту Національного  
авіаційного університету,  
доктор філологічних наук, професор

А.Г. Гудманян

**Експерт:**

завідувач кафедри іноземної філології і  
методики навчання ДВНЗ «Переяслав-  
Хмельницький державний педагогічний  
університет імені Григорія Сковороди»,  
доктор філологічних наук, професор

К.І. Мізін

**З висновком ознайомлені:**

**Директор**

Вінницького торговельно-  
економічного інституту КНТЕУ, доцент

Н.Л.Замкова

**Ректор**

Київського національного  
торговельно-економічного  
університету, професор

А.А. Мазаракі

Голова експертної комісії

А.Г. Гудманян



**ЗВЕДЕНІ ВІДОМОСТІ**  
**про дотримання ліцензійних умов у сфері вищої освіти**  
**у Вінницькому торговельно-економічному інституті**  
**Київського національного торговельно-економічного університету**  
**за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» освітнього ступеня «магістр»**

**Порівняльна таблиця дотримання технологічних вимог щодо**  
**матеріально-технічного, навчально-методичного та інформаційного**  
**забезпечення освітньої діяльності у сфері вищої освіти для підготовки**  
**здобувачів вищої освіти на другому (магістерському) рівні**  
**зі спеціальності 8.02030304 «Переклад»**  
**галузі знань 0203 «Гуманітарні науки»**

Найменування показника (нормативу)	Значення показника (нормативу) другий (магістерський) рівень	Фактичне значення показника	Відхилення фактичного значення показника від нормативного
1	2	3	4
<b>ТЕХНОЛОГІЧНІ ВИМОГИ</b> щодо матеріально-технічного забезпечення освітньої діяльності у сфері вищої освіти			
Відповідно до постанови КМУ від 30.12.2015 р. №1187			
1. Забезпеченість приміщеннями для проведення навчальних занять та контрольних заходів (кв. метрів на одну особу для фактичного контингенту студентів та заявленого обсягу з урахуванням навчання за змінами)	2,4	4,5	+2,1
2. Забезпеченість мультимедійним обладнанням для одночасного використання в навчальних аудиторіях (мінімальний відсоток кількості аудиторій)	30	30	
3. Наявність соціально-побутової інфраструктури:			

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян

1	2	3	4
1) бібліотеки, у тому числі читального залу	+	+	
2) пунктів харчування	+	+	
3) актового чи концертного залу	+	+	
4) спортивного залу	+	+	
5) стадіону та/або спортивних майданчиків	+	+	
6) медичного пункту	+	+	
4. Забезпеченість здобувачів вищої освіти гуртожитком (мінімальний відсоток потреби)	70	70,6	+0,6
5. Забезпеченість комп'ютерними робочими місцями, лабораторіями, полігонами, обладнанням, устаткуванням, необхідними для виконання навчальних планів	+	+	
Щодо навчально-методичного забезпечення			
1. Наявність опису освітньої програми	+	+	
2. Наявність навчального плану	+	+	
3. Наявність робочої програми з кожної навчальної дисципліни навчального плану	+	+	
4. Наявність комплексу навчально-методичного забезпечення з кожної навчальної дисципліни навчального плану	+	+	

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян



1	2	3	4
5. Наявність програми практичної підготовки, робочих програм практик	+	+	
6. Забезпеченість студентів навчальними матеріалами з кожної навчальної дисципліни навчального плану	+	+	
7. Наявність методичних матеріалів для проведення атестації здобувачів	+	+	
Щодо інформаційного забезпечення освітньої діяльності			
1. Забезпеченість бібліотеки вітчизняними та закордонними фаховими періодичними виданнями відповідного або спорідненого профілю, в тому числі в електронному вигляді	не менш як п'ять найменувань	20	+15
2. Наявність доступу до баз даних періодичних наукових видань англійською мовою відповідного або спорідненого профілю (допускається спільне користування базами кількома закладами освіти)	+	+	
3. Наявність офіційного веб-сайту закладу освіти, на якому розміщена основна інформація про його діяльність (структура, ліцензії та сертифікати про акредитацію, освітня/освітньо-наукова/видавнича/	+	+	



1	2	3	4
атестаційна (наукових кадрів) діяльність, навчальні та наукові структурні підрозділи та їх склад, перелік навчальних дисциплін, правила прийому, контактна інформація)			
4. Наявність електронного ресурсу закладу освіти, який містить навчально-методичні матеріали з навчальних дисциплін навчального плану, в тому числі в системі дистанційного навчання (мінімальний відсоток навчальних дисциплін	60	85	+25

**Голова експертної комісії:**

директор Навчально-наукового  
Гуманітарного інституту Національного  
авіаційного університету,  
доктор філологічних наук, професор



А.Г. Гудманян

**Експерт:**

завідувач кафедри іноземної філології і  
методики навчання ДВНЗ «Переяслав-  
Хмельницький державний педагогічний  
університет імені Григорія Сковороди»,  
доктор філологічних наук, професор



К.І. Мізін

**З висновком ознайомлені:****Директор**

Вінницького торговельно-  
економічного інституту КНТЕУ, доцент



Н.Л. Замкова

**Ректор**

Київського національного  
торговельно-економічного  
університету, професор



А.А. Мазаракі



**Порівняльна таблиця відповідності освітньої діяльності  
Вінницького торговельно-економічного інституту  
Київського національного торговельно-економічного університету  
ліцензійним умовам надання освітніх послуг у частині кадрового  
забезпечення за спеціальністю 8.02030304 «Переклад» освітнього ступеня  
«магістр»  
(відповідно до наказу МОН України №1377)**

Найменування показника (нормативу)	Значення показника (нормативу )	Фактичне значення показника	Відхилення фактичного значення показника від нормативного
1	2	3	4
<b>2. Кадрове забезпечення підготовки фахівців заявленої спеціальності</b>			
2.1. Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин соціально-гуманітарного циклу дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин), у т. ч. які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	95	100	+5
2.1. Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин соціально-гуманітарного циклу дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин), у т. ч. які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	50	100	+50
2.2. Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин фундаментального циклу дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин) (за винятком військових навчальних дисциплін), у т. ч. які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	95	Не передбачено навчальним планом	
2.2. Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин фундаментального циклу дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин) (за винятком військових навчальних дисциплін), у т. ч. які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	50	Не передбачено навчальним планом	
з них: докторів наук або професорів (при розрахунку частки докторів наук або професорів дозволяється прирівнювати двох кандидатів наук, доцентів, які мають стаж	40, але не менше ніж 1 доктор наук або професор на 25 осіб ліцензованого обсягу	Не передбачено навчальним планом	

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян





1	2	3	4
2.5. Наявність кафедри з фундаментальної підготовки	+	+	
2.6. Наявність кафедри зі спеціальної (фахової) підготовки, яку очолює фахівець відповідної науково-педагогічної спеціальності: доктор наук або професор кандидат наук, доцент	+	+	
<b>6. Якісні характеристики підготовки фахівців</b>			
6.1. Умови забезпечення державної гарантії якості вищої освіти	100	100	
6.1.1. Виконання навчального плану за показниками: перелік навчальних дисциплін, години, форми контролю, %	100	100	
6.1.2. Підвищення кваліфікації викладачів постійного складу за останні 5 років, %	100	100	
6.1.3. Чисельність науково-педагогічних (педагогічних) працівників, що обслуговують спеціальність і працюють у навчальному закладі за основним місцем роботи, які займаються вдосконаленням навчально-методичного забезпечення, науковими дослідженнями, підготовкою підручників та навчальних посібників, %	100	100	
6.2. Результати освітньої діяльності (рівень підготовки фахівців), не менше %			
6.2.1. Рівень знань студентів з гуманітарної та соціально-економічної підготовки:		Відповідно до навчального плану	
6.2.1.1. Успішно виконані контрольні завдання, %	90	екзамен не передбачений	
6.2.1.2. Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50	передбачений	
6.2.2. Рівень знань студентів з природничо-наукової (фундаментальної) підготовки:		Відповідно до навчального плану	
6.2.2.1. Успішно виконані контрольні завдання, %	90	цикл не передбачений	
6.2.2.2. Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50		

1	2	3	4
6.2.3. Рівень знань студентів зі спеціальної (фахової) підготовки:			
6.2.3.1. Успішно виконані контрольні завдання, %	90	100	+10
6.2.3.2. Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50	63,1	+13,1
6.3. Організація наукової роботи			
6.3.1. Наявність у структурі навчального закладу наукових підрозділів	+	+	+
6.3.2. Участь студентів у науковій роботі (наукова робота на кафедрах та в лабораторіях, участь в наукових конференціях, конкурсах, виставках, профільних олімпіадах тощо)	+	+	+

**Голова експертної комісії:**

директор Навчально-наукового  
Гуманітарного інституту Національного  
авіаційного університету,  
доктор філологічних наук, професор



А.Г. Гудманян

**Експерт:**

завідувач кафедри іноземної філології і  
методики навчання ДВНЗ «Переяслав-  
Хмельницький державний педагогічний  
університет імені Григорія Сковороди»,  
доктор філологічних наук, професор



К.І. Мізін

**З висновком ознайомлені:****Директор**

Вінницького торговельно-  
економічного інституту КНТЕУ, доцент



Н.Л. Замкова

**Ректор**

Київського національного  
торговельно-економічного  
університету, професор



А.А. Мазаракі



**Порівняльна таблиця відповідності освітньої діяльності  
Вінницького торговельно-економічного інституту  
Київського національного торговельно-економічного університету  
Ліцензійним умовам надання освітніх послуг  
за спеціальністю 8.02030304 «Переклад»  
освітнього ступеня «магістр»**

Назва показника (нормативу)	Норматив	Фактично (самоаналіз)	Відхи- лення
1	2	3	4
<b>1. Загальні вимоги</b>			
1.1. Концепція діяльності за заявленим напрямом (спеціальністю), погоджена Вінницькою обласною державною адміністрацією	+	+	
1.2. Заявлений ліцензований обсяг (денна форма навчання/заочна форма навчання)	30	19	-11
<b>2. Кадрове забезпечення підготовки фахівців заявленої спеціальності</b>			
2.1. Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин соціально-гуманітарного циклу дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин),	95	100	+5
у тому числі які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	50	100	+50
2.2. Частка науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та вченими званнями, які забезпечують викладання лекційних годин фундаментального циклу дисциплін навчального плану спеціальності (% від кількості годин) (за винятком військових навчальних дисциплін), у тому числі які працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи	95	Не передба- чено навчальним планом	

Голова експертної комісії



А.Г. Гудман





1	2	3	4
2.4. Частка педагогічних працівників вищої категорії, які викладають лекційні години дисциплін навчального плану спеціальності та працюють у даному навчальному закладі за основним місцем роботи (% від кількості годин для кожного циклу дисциплін навчального плану)	-	-	
2.5. Наявність кафедри з фундаментальної підготовки	+	+	
2.6. Наявність кафедри зі спеціальної (фахової) підготовки, яку очолює фахівець відповідної науково-педагогічної спеціальності:	+	+	
доктор наук або професор	+	+	
кандидат наук, доцент	-	-	
<b>3. Матеріально-технічна база</b>			
3.1. Забезпеченість лабораторіями, полігонами, обладнанням, устаткуванням, необхідними для виконання навчальних програм (у % від потреби)	100	100	
3.2. Забезпеченість здобувачів гуртожитком (у % від потреби)	70	70,6	+0,6
3.3. Кількість робочих комп'ютерних місць на 100 здобувачів (крім спеціальностей, які належать до галузей знань 0102 «Фізичне виховання, спорт і здоров'я людини» і 0202 «Мистецтво», крім спеціальності «Дизайн»)	12	12	
3.4. Кількість робочих комп'ютерних місць на 100 студентів (для спеціальностей, які належать до галузей знань 0102 "Фізичне виховання, спорт і здоров'я людини" і 0202 "Мистецтво", крім спеціальності "Дизайн")	-	-	
3.5. Наявність пунктів харчування	+	+	
3. 6. Наявність спортивного залу	+	+	
3.7.Наявність стадіону або спортивного майданчика	+	+	
3.8. Наявність медичного пункту	+	+	

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян

1	2	3	4
<b>4. Навчально-методичне забезпечення</b>			
4.1. Наявність освітньо-кваліфікаційної характеристики фахівця (у тому числі варіативної компоненти)	+	+	
4.2. Наявність освітньо-професійної програми підготовки фахівця (у тому числі варіативної компоненти)	+	+	
4.3. Наявність навчального плану, затвердженого в установленому порядку	+	+	
4.4. Наявність навчально-методичного забезпечення для кожної навчальної дисципліни навчального плану (% від потреби):			
4.4.1. Навчальних і робочих навчальних програм дисциплін	100	100	
4.4.2. Планів семінарських, практичних занять, завдань для лабораторних робіт (% від потреби)	100	100	
4.4.3. Методичних вказівок і тематик контрольних, курсових робіт (проектів)	100	Не передбачено навчальним планом	
4.5. Наявність пакетів контрольних завдань для перевірки знань з дисциплін соціально-гуманітарної, фундаментальної та фахової підготовки (% від потреби)	100	100	
4.6. Забезпеченість програмами всіх видів практик (% від потреби)	100	100	
4.7. Наявність методичних указівок щодо виконання дипломних робіт (проектів), державних екзаменів	+	+	
4.8. Дидактичне забезпечення самостійної роботи студентів (у тому числі з використанням інформаційних технологій) (% від потреби)	100	100	
4.9. Наявність критеріїв оцінювання знань і вмінь студентів	+	+	

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян



1	2	3	4
<b>5. Інформаційне забезпечення</b>			
5.1. Забезпеченість студентів підручниками, навчальними посібниками, наявними у власній бібліотеці (% від потреби)	100	100	
5.2. Співвідношення посадкових місць у власних читальних залах до загальної чисельності студентів (% від потреби)	5	6	+1
5.3. Забезпеченість читальних залів фаховими періодичними виданнями	8	20	+12
5.4. Можливість доступу викладачів і студентів до Інтернету як джерела інформації:			
наявність обладнаних лабораторій	+	+	
наявність каналів доступу	+	+	
<b>6. Якісні характеристики підготовки фахівців</b>			
6.1. Умови забезпечення державної гарантії якості вищої освіти	100	100	
6.1.1. Виконання навчального плану за показниками: перелік навчальних дисциплін, години, форми контролю, %	100	100	
6.1.2. Підвищення кваліфікації викладачів постійного складу за останні 5 років, %	100	100	
6.1.3. Чисельність науково-педагогічних (педагогічних) працівників, що обслуговують спеціальність і працюють у навчальному закладі за основним місцем роботи, які займаються вдосконаленням навчально-методичного забезпечення, науковими дослідженнями, підготовкою підручників та навчальних посібників, %	100	100	
6.2. Результати освітньої діяльності (рівень підготовки фахівців), не менше %			
6.2.1. Рівень знань студентів з гуманітарної та соціально-економічної підготовки:		Відповідно до навчального плану	
6.2.1.1. Успішно виконані контрольні завдання, %	90	екзамен не передбачений	
6.2.1.2. Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50		

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян

1	2	3	4
6.2.2. Рівень знань студентів з природничо-наукової (фундаментальної) підготовки:		Відповідно до навчального плану циклу не передбачений	
6.2.2.1. Успішно виконані контрольні завдання, %	90		
6.2.2.2. Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50		
6.2.3. Рівень знань студентів зі спеціальної (фахової) підготовки:			
6.2.3.1. Успішно виконані контрольні завдання, %	90	100	+10
6.2.3.2. Якісно виконані контрольні завдання (оцінки «5» і «4»), %	50	63,1	+13,1
6.3. Організація наукової роботи			
6.3.1. Наявність у структурі навчального закладу наукових підрозділів	+	+	
6.3.2. Участь студентів у науковій роботі (наукова робота на кафедрах та в лабораторіях, участь в наукових конференціях, конкурсах, виставках, профільних олімпіадах тощо)	+	+	

**Голова експертної комісії:**

директор Навчально-наукового  
Гуманітарного інституту Національного  
авіаційного університету,  
доктор філологічних наук, професор

А.Г. Гудманян

**Експерт:**

завідувач кафедри іноземної філології і  
методики навчання ДВНЗ «Переяслав-  
Хмельницький державний педагогічний  
університет імені Григорія Сковороди»,  
доктор філологічних наук, професор

К.І. Мізін

**З висновком ознайомлені:****Директор**

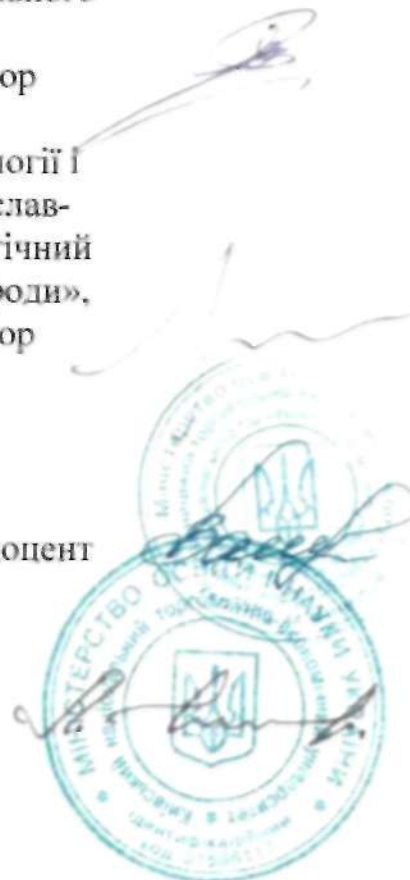
Вінницького торговельно-  
економічного інституту КНТЕУ, доцент

Н.Л. Замкова

**Ректор**

Київського національного  
торговельно-економічного  
університету, професор

А.А. Мазаракі





**Результати виконання комплексних контрольних робіт  
здобувачами освітнього ступеня «магістр», які навчаються за спеціальністю  
8.02030304 «Переклад»**

Назва дисциплін, за якими проводиться контроль	Курс, група	Чисельність здобувачів,	Виконували ККР		З них одержали оцінки								Абсолютна успішність, %	Якісна успішність, %	Середній бал
			осіб	%	«5»		«4»		«3»		«2»				
					осіб	%	осіб	%	осіб	%	осіб	%			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
<b>Дисципліни професійної та практичної підготовки (фахової)</b>															
Проблеми перекладу науково-технічної літератури	II курс, ФІП-21в (м)	19	19	100	3	15,8	9	47,4	7	36,8	-	-	100	63,1	3,63
Практичний курс послідовного перекладу	II курс, ФІП-21в (м)	19	19	100	3	15,8	8	42,1	8	42,1	-	-	100	57,8	3,73
Контрастивна лінгвістика	II курс, ФІП-21в (м)	19	19	100	4	21,0	9	47,4	6	31,6	-	-	100	68,4	3,68
Разом		57	57	100	10	17,5	26	45,7	21	36,8	-	-	100	63,1	3,68

Голова експертної комісії



А.Г. Гудманян